

**THE USE OF GOOGLE DOCS AS AN ONLINE COLLABORATIVE  
TOOL IN TRANSLATION CLASS**

**A Thesis**

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Master's Degree in  
English Education Department of Postgraduate Studies



By:

Winny Nur Ardy Sudrajat

1502665

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
SCHOOL OF POSTGRADUATE STUDIES  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
BANDUNG  
2019**

# **The Use of Google Docs as an Online Collaborative Tool in Translation Class**

Oleh

Winny Nur Ardy Sudrajat

S.Hum Universitas Padjadjaran Bandung, 2013

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Sekolah Pascasarjana

© Winny Nur Ardy Sudrajat 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

PAGE OF APPROVAL

Thesis  
**THE USE OF GOOGLE DOCS AS AN ONLINE COLLABORATIVE  
TOOL IN TRANSLATION CLASS**

By:  
**WINNY NUR ARDY SUDRAJAT**  
NIM. 1502665

Has been approved by the supervisors:

**MAIN SUPERVISOR**




**Dr. H. Odo Fadloeli, M.A.**  
NIP. 195408041977021001

**CO-SUPERVISOR**



**Pupung Purnawarman, M.S.Ed., Ph.D**  
NIP. 196810131998031008

**Head of English Education Department Program  
School of Postgraduate Studies  
Indonesia University of Education**



**Prof. Dr. H. Didi Suherdi, M.Ed**  
NIP. 196211011987121001

## **ABSTRACT**

Google Docs provides characteristics that can be used to promote peer interaction. However, the use of Google Docs as teaching and learning media is rarely conducted and still limited to teaching writing in Indonesia. One of the lecturers in Bandung implemented Google Docs in her translation class. Google Docs is commonly used by translator to translate collaboratively. The students worked together in a small group to solve and discuss the translation assignment by using some features through Google Docs. These activities are expected to enhance collaboration among them. Based on the following statement, this study is aimed at investigating students' perceptions and experiences of using Google Docs in the translation class. This study employed qualitative case study as the research design of the study. Questionnaire was used as the instrument to collect the data. This study involved eighteen participants (N=18). The findings of this study showed that that the implementation of Google Docs in translation class could enhance collaboration between students. It indicates that Google Docs is a suitable tool that can be used for educational purposes to promote collaborative learning in class.

**Keywords: Perception, Google Docs, Online Collaborative Tool, Translation Class, Collaborative Learning**

## TABLE OF CONTENT

PAGE OF APPROVAL.....	i
ACKNOWLEDGEMENT.....	ii
ABSTRACT.....	iii
TABLE OF CONTENT.....	iv
LIST OF TABLES.....	vii
LIST OF FIGURES.....	viii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 The Statement of the Problem.....	3
1.3 Objective of the Study.....	3
1.4 Significance of the Study.....	3
1.5 The Scope of the Study.....	4
1.6 Definition of Terms.....	4
1.6.1 Online Collaboration.....	4
1.6.2 Google Docs.....	4
1.6.3 Translation.....	4
1.7 Thesis Organization.....	5
CHAPTER II.....	6
THEORETICAL FRAMEWORK.....	6
2.1 Technology Integration in Educational Settings.....	6
2.2 Challenges of Using Technology in Classroom.....	8
2.2.1 Google Docs in Language Teaching and Learning.....	9
2.2.2 Features in Google Docs.....	14
2.2.3 Google Docs as Collaborative Tool.....	19
2.3 Collaborative Learning.....	21
2.3.1 Computer Supported Collaborative Learning.....	22
2.4 Translation.....	23
2.4.1 The Use of Technology in Teaching Translation.....	23
2.4.2 The Criteria of Good Translation.....	25

2.5 Related Studies .....	25
2.6 Concluding Remark .....	27
CHAPTER III .....	28
RESEARCH METHODOLOGY .....	28
3.1 Research Design .....	28
3.2 Data Collection .....	29
3.2.1 Research Site .....	29
3.2.2 Participants of the Research .....	29
3.2.3 Instrumentation .....	31
3.2.3.1 Observation .....	30
3.2.3.2 Questionnaires .....	32
3.2.3.3 Interview .....	35
3.2.4 Data Collection Procedure .....	35
3.3 Data Analysis .....	36
3.3.1 Observation .....	36
3.3.2 Questionnaires .....	37
3.3.3 Interview .....	38
3.4 Data Validation .....	38
3.5 Concluding Remarks .....	39
CHAPTER IV .....	40
FINDINGS AND DISCUSSION .....	40
4.1 The Implementation of Google Docs in Translation Class .....	40
4.1.1 Introductory of Google Docs in Translation Class .....	42
4.1.2 Practice Using Google Docs .....	46
4.1.3 Collaborative Activities through Google Docs .....	51
4.1.4 Review the Students' Translation Work .....	59
4.2 Students' Responses toward the Use of Google Docs .....	62
4.2.1.1 Integrating Google Docs in Translation Class .....	65
4.2.1.2 Students' Experience in Using Google Docs on Another Subject .....	66
4.2.1.3 Personal Usage of Google Docs .....	67
4.2.1.4 The Use of Google Docs in the Classroom can Enhance	

Students' Motivation in Learning.....	68
4.2.1.5 The Students' Response to the Use of Google Docs in Future Learning.....	68
4.2.1.6 Challenges in Using Google Docs in the Classroom.....	69
4.2.2 Student Attitude toward Collaborative Translation Activity Using Google Docs.....	72
4.2.2.1 Monitoring Other Students' Translation Work.....	73
4.2.2.2 The Agreement in the Classroom.....	74
4.2.2.3 Having Discussion of the Assignment Given by the Lecturer.....	75
4.2.2.4 The Use of Google Docs in Translation Class in Assisting Students to Translate the Assignments.....	75
4.2.2.5 Student Preferences in Translating the Assignments Using Google Docs or Paper Based Writing.....	76
CHAPTER V.....	79
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	79
5.1 Conclusions.....	79
5.2 Implication of Study.....	80
5.3 Limitation of Study.....	80
5.4 Suggestions for Further Study.....	81
REFERENCES.....	82
APPENDICES.....	90

## LIST OF TABLES

Table 3.1 Research Instruments.....	31
Table 3.2 Students' Experience Using Google Docs.....	33
Table 3.3 Student Attitude toward Collaborative Translation Activity using Google Docs.....	33
Table 3.4 Cronbach's Alpha Classification.....	34
Table 3.5 Observation Checklist adapted from ICOT's (2011) and Brown..	36
Table 3.6 The Scale of Questionnaire Items.....	38
Table 4.1 The Implementation of Google Docs in the Classroom.....	45
Table 4.2 Observation Checklist (November 23, 2018).....	43
Table 4.3 Observation Checklist (November 30, 2018).....	49
Table 4.4 Observation Checklist (December 7, 2018).....	57
Table 4.5 Observation Checklist (December 14, 2018).....	59
Table 4.5 Students' Experience Using Google Docs.....	58
Table 4.6 Summary of the Implementation of Google Docs in Translation Class.....	61
Table 4.7 Summary of Students' Experience in Using Google Docs.....	70
Table 4.7 Students' Experience Using Google Docs.....	63
Table 4.8 Students' Attitude toward Collaborative Translation Activity Using Google Docs.....	71
Table 4.9 Summary of Students' Attitude toward Collaborative Translation Activity Using Google Docs.....	76



## LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Google Docs Sign In Page.....	11
Figure 2.2 How to Create a Document.....	12
Figure 2.3 Choose the Blank Document.....	12
Figure 2.4 The Untitled Google Document.....	13
Figure 2.5 The Paper Outline.....	13
Figure 2.6 Three Options of Sharing.....	14
Figure 2.7 Inviting other editors.....	15
Figure 2.8 Download Options.....	15
Figure 2.9 Example of Document.....	16
Figure 2.10 Every Change Saved in Drive.....	17
Figure 2.11 Feature Add Comment.....	17
Figure 2.12 Chat.....	18
Figure 4.1 Document Shared in Google Docs by the Lecturer.....	43
Figure 4.2 Group Division.....	44
Figure 4.3 Document Shared by the Lecturer: General Rules in the First Meeting of Using Google Docs.....	47
Figure 4.4 Students working on Google Docs.....	48
Figure 4.5 Document Shared in Google Docs by the Lecturer: General Rules in the Second Meeting of Using Google Docs.....	48
Figure 4.6a Document Shared in Google Docs by the Lecturer: To Do Today.....	52
Figure 4.6b Document Shared in Google Docs by the Lecturer: General Rules.....	52
Figure 4.7 Catatan Penerjemahan by Student.....	53
Figure 4.8 Giving Comment/Suggestion on peer's translation work.....	54
Figure 4.9 Giving Comment.....	55
Figure 4.10 Giving Comments: Showing Summary.....	56
Figure 4.11 Group Works: Perihal Teks.....	57

## REFERENCES

- Aktaruzzaman, M., Shamim, R. H. M., & Clement, C. K. (2011). Trends and issues to integrate ICT in teaching learning for the future world of education. *International Journal of Engineering & Technology IJET-IJENS*, 11(3), 114–119.
- Alamsyah, A. (2015). *The teaching of translation in Indonesian context*.
- Alharbi, M. A. (2019). Exploring the potential of Google Doc in facilitating innovative teaching and learning practices in an EFL writing course. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1–16.
- Alsubaie, J., & Ashuraidah, A. (2017). Exploring writing individually and collaboratively using Google Docs in EFL context. *Canadian Center of Science and Education*, 10.
- Alwasilah, A. C. (2012). *Pokoknya kualitatif: Dasar-dasar merancang dan melakukan penelitian kualitatif*. Bandung: PT Dunia Pustaka Jaya.
- Alwasilah, A. C. (2015). *Pokoknya studi kasus: Pendekatan kualitatif [The Principal of Case Study: Qualitative Approach]*. Bandung: PT Kiblat Buku Utama.
- Aydin, C. C., & Tirkes, G. (2010). Open source learning management systems in distance learning. *TOJET: The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 9(2).
- Babbie, E. (1992). *The practice of social research*. Belmont: Wadsworth Publishing Company.

- Balakrishnan, B. (2014). Online computer supported collaborative learning (CSCL) for engineering students: a case study in Malaysia. *Wiley Periodicals, Inc*, 1–11.
- Becker, H. S. (1968). Social observation and social case studies. *International Encyclopedia of the Social Science*, 11.
- Bielefeldt, T. (2012). Guidance for technology decisions from classroom observation. *Guidance for Technology Decisions from Classroom Observation JRTE*, 44(3), 205–223.
- Brodahl, C., & Hansen, N. K. (2014). Education students' use of collaborative writing tools in collectively reflective essay papers. *Journal of Information Technology Education: Research*, 13, 91–120.
- Chu, S., & Kennedy, D. (2011). Using online collaborative tools for groups to co-construct knowledge. *Online Information Review*, 35(4), 581–597.
- Chu, S., Kennedy, D., & Mak, M. (2009). MediaWiki and Google Docs as online collaboration tools for group project co-construction. *Proceedings of the 2009 International Conference on Knowledge Management*. Presented at the International Conference on Knowledge Management, Hong Kong.
- Cook-Sather, A., & Abbot, S. (n.d.). Translating partnerships: How faculty-student collaboration in explorations of teaching and learning can transform perceptions, terms, and selves. *Teaching and Learning Inquiry*, 4(2).
- Creswell, J. W. (2003). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (2nd ed). California: Sage.

- Creswell, J. W. (2008). *Qualitative inquiry and research design: choosing among five traditions*. California: Sage Publications.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed). United States of America: SAGE Publications, Inc.
- Crook, C. (1994). *Computers and the collaborative experience of learning*. Routledge.
- Dawson, C. (2009). *Introduction to research methods: a practical guide for anyone undertaking a research project* (4th ed). Oxford: How to Books Ltd.
- Dekeyser, S., & Watson, R. (2006). *Extending Google Docs to collaborate on research papers* [Technical report]. The University of Southern Queensland, Australia.
- Doherty, S. (2016). The impact of translation technologies on the process and product of translation. *International Journal of Communication*, 10, 947–969.
- Dudeney, G., & Hockly, N. (2007). *How to teach english with technology*. Essex: Pearson Education Limited.
- Ebadi, S., & Rahimi, M. (2017). Exploring the impact of online peer-editing using Google Docs on EFL learners' academic writing skills: a mixed metods study. *Computer Assisted Language Learning*, 787–815.
- Ebadi, S., & Rahimi, M. (2019). Mediating EFL learners' academic writing skills in online dynamic assessment using Google Docs. *Computer Assisted Language Learning*, 1–29.

- Edmonds, W. A., & Kennedy, T. D. (2017). *An applied guide to research designs quantitative, qualitative, and mixed methods* (2nd ed). Sage.
- Erben, T., Ban, R., & Castaneda, M. (2009). *Teaching English language learners through technology*. New York: Routledge.
- Firth, M., & Mesureur, G. (2010). Innovative uses for Google Docs in a university of language program. *JALT CALL Journal*, 6(1), 3–16.
- Gehring, E. (2010). Teaching interactively with Google Docs. *Proceedings of the 2010 American Society for Engineering Education Annual Conference & Exposition*.
- Godwin-Jones, R. (2008). Emerging technologies web-writing 2.0: enabling, documenting, and assessing writing online. *Language Learning & Technology*, 12(2), 7–13.
- Griffiths, C. (2003). Patterns of language learning strategy use. *System*, 31, 367–383.
- Hartono, R. (2015). Teaching translation through the interactive web. *Language Circle - Journal of Language and Literature*, IX.
- Heigham, J., & Croker, R. A. (2009). *Qualitative research in applied linguistics: a practical introduction*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Ingleton, C., Doube, L., & Rogers, T. (2005). Collaborative Learning.
- Ishtaiwa, F. F., & Aburezeq, I. M. (2015). The impact of Google Docs on student collaboration: A UAE case study. *Learning, Culture and Social Interaction*, 7, 85–96.

- Jannah, K. (2017). *Using Google Docs as online collaborative writing platform for the development of students' writing skill*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Jeong, K.-O. (2016). A Study on the integration of Google Docs as a web-based collaborative learning platform in EFL writing instruction. *Indian Journal of Science and Technology*, 9(39).
- Johnson, A. M., Jacovina, M. E., Russell, D. E., & Soto, C. M. (2016). Challenges and solutions when using technologies in the classroom. *Adaptive Educational Technologies for Literacy Instruction*, 13–29.
- Kessler, G., Bikowski, D., & Boggs, J. (2012). Collaborative writing among second language learners in academic web-based projects. *Language Learning & Technology*, 16(1), 91–109.
- Kusmayadi, Y. (2014). *The use of Google Translate as a learning media for improving students' translation skill*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. University Press of America.
- Lentz, B. W. (2011). Using the ICOT instrument to improve instructional technology usage in the ABE classroom. *Journal of Adult Education*, 40(1), 26–27.
- Lipponen, L. (2002). Exploring foundations for computer-supported collaborative learning. *CSCL '02 Proceedings of the Conference on Computer Support for Collaborative Learning: Foundations for a CSCL Community*, 72–81.

- Lipponen, L., & Lallimo, J. (2004). Assessing applications for collaboration: from collaboratively usable applications to collaborative technology. *British Journal of Educational Technology*, 35(4), 433–442.
- Liu, S. H. J., & Lan, Y. J. (2016). Social constructivist approach to web-based EFL learning: collaboration, motivation, and perception on the use of Google Docs. *Educational Technology & Society*, 19(1), 171–186.
- Mansor, Ahmad Zahri. (2012). Google docs as a collaborating tool for academicians. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 59, 411–419.
- Mansor, Ahmad Zamri. (2012). Google docs as a collaborating tool for academicians. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 59, 411–419.
- Merriam, S. B. (1991). *Case study research in education: A qualitative approach*. San Fransisco: Jossey-Bass Publishers.
- Merriam, S. B. (2009). *Qualitative Research: a guide to design and implementation* (2nd ed). San Fransisco: Jossey-Bass.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nithya, P., & Selvi, P. (2017). Google Docs: an effective collaborative tool for students to perform academic activities in cloud. *International Journal of Information Technology (IJIT)*, 3(3).
- Paulsen, M. F. (2003). Experiences with learning management systems in 113 european institutions. *Educational Technology & Society*, 6(4), 134–148.
- Piotrowski, M. (2010). What is an E-learning platform? In *Learning Management System Technologies and Software Solutions for Online Teaching: Tools and Applications* (pp. 20–36). IGI Global.

- Ragupathi, K. (2013). Collaborative learning using Google Docs & Maps: By Chris McMorran. *Technology in Pedagogy*, 15, 1–8.
- Razmjou, L. (2004, April). *To be a good translator*. 8. Yemen.
- Resta, P., & Laferrière, T. (n.d.). Technology in support of collaborative learning. *Educ Psychol Rev*, 65–82.
- Reyna, J. (2013). Google Docs in higher education. In *Cases on Online Learning Communities and Beyond: Investigations and Applications* (pp. 150–166). IGI Global.
- Riasati, M. J., Allahsar, N., & Tan, K.-E. (2012). Technology in language education: benefits and barriers. *Journal of Education and Practice*, 3(5), 25–30.
- Sharp, V. F. (2009). *Computer education for teachers: integrating technology into classroom teaching* (6th ed). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, Inc.
- Sofyan, R., & Tarigan, B. (2016). The contribution of self-corrections to translation quality. *Revisiting Cultural Issues in the Translation and Interpreting Industry*, 125.
- Suherdi, D. (2019). Teaching English in the industry 4.0 and disruption era: Early lessons from the implementation of SMELT I 4.0 DE in a senior high lab school class. *INDONESIAN JOURNAL OF APPLIED LINGUISTICS*, 9(1), 67–75.
- Suherdi, D. (n.d.). *Towards the 21st century english teacher education: an Indonesian perspective*. Bandung: Celtics Press.



- Suwantarathip, O., & Wichadee, S. (2014). The effects of collaborative writing activity using Google Docs on students' writing abilities. *The Turkish Online Journal of Educational Technology, 13*(2).
- Trentin, G. (2010). *Networked collaborative learning: Social interaction and active learning*. Chandos Publishing.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: the development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Woodrich, M., & Fan, Y. (2017). Google Docs as a tool for collaborative writing in the middle school classroom. *Journal of Information Technology Education: Research, 391–410*.
- Worthen, B. R., Borg, W. R., & White, K. R. (1993). *Measurement and evaluation in the schools*. New York: Longman.
- Yang, C. C. R. (2010). Using Google Docs to facilitate collaborative writing in an English language classroom practice. *TESL-EJ, 14*(3), 1–6.
- Zhou, W., Simpson, E., & Domizi, D. P. (2012). Google Docs in an out-of-class collaborative writing activity. *International Journal of Teaching and Learning in Higher Education, 24*(3), 359–375.
- Zorko, V. (2009). Factors affecting the way students collaborate in a wiki for English language learning. *Australasian Journal of Educational Technology, 25*(5), 645–665.